



RESEARCH ARTICLE

Zum pädagogischen Wert der Kinderliteratur am Beispiel von Else Günthers Roman *Sonjas lustige Türkenreise**

An Analysis of the Educational Value of Children's Literature in Else Günther's *Sonjas lustige Türkenreise*

Ali Osman ÖZTÜRK¹

ABSTRACT (English)

Else Günther is a children's author who began writing after the World War II, but was almost completely forgotten by the end of the 1970s. In her books, which contain pre-intercultural characteristics, she made efforts to introduce some foreign continents, such as Africa and Asia (Turkey) as well as Scandinavian countries like Sweden, Norway, and Finland to the children of post-war Germany. Through such a familiarization, in my opinion, she aims to develop the intercultural skills in children of post-war children Germany. In *Sonjas lustige Türkenreise*, it appears that the author does not imply the destruction and consequences of the Nazi regime, even though she wrote in the beginning of the 1950s. On the contrary, she seems to bring an exemplary family life at the forefront of the new welfare society. Even the title *Sonjas lustige Türkenreise* is striking, for it includes the words "Turkish Trip" instead of "Turkey Trip." Therefore, it can probably be interpreted as a mental trip into the culture of the Turks, i.e., Asians. The novel is about "middle-class heroes" coming from good family backgrounds. In the novel, imagination and psychology become important elements for children to get away with the obligations of honesty (as a duty) and strict adherence to norms set by adults (see Steinlein, 2008, p. 327). In my opinion, this requires the involvement of Günther's young girl novel into the texts of "child autonomy literature" (Ewers, 1995), i.e., into the field of the pacemaker texts, as the novel includes a free-spirited and rebellious protagonist. Not only is the relationship between parents and children important but also the way in which Günther reflects foreign worlds, in terms of pedagogy, is interesting, especially regarding the intercultural education of children of the new generation.

Keywords: Else Günther, children's novel, young girl novel, educational, child autonomy.

ABSTRACT (Deutsch)

Else Günther ist eine Kinderbuchautorin, die sich nach dem Zweiten Weltkrieg schriftstellerisch zu betätigen begann und gegen Ende der siebziger Jahre fast völlig verschwunden ist. In ihren Kinderbüchern von vor-interkultureller Charakteristik versucht sie in Nachkriegs-Deutschland, den deutschen Kindern fremde Kontinente wie Afrika und Asien (die Türkei) einerseits und europäische Länder (wie Schweden) näher zu bringen und dadurch meines Erachtens die interkulturelle

* Dieser mit den Fördermitteln des *Forschungsfonds* [BAP] der Necmettin Erbakan Uni (Projektnr. 172518001-469) geförderte Beitrag ist die erweiterte Fassung meines Vortrages, gehalten auf dem "International Congress LILETRAD 2017 - CÁTEDRA LILETRAD – Literature – Language – Translation" vom 05.07.2017 bis zum 07.07.2017 an der Universität Sevilla/Spanien.

¹ **Corresponding Author:** Ali Osman Öztürk (Prof.), Department of German Language and Literature, Necmettin Erbakan University, Konya, Turkey. E-mail: alozturk10@gmail.com

Citation: Öztürk, A. O. (2018). Zum pädagogischen Wert der Kinderliteratur am Beispiel von Else Günthers Roman *Sonjas lustige Türkenreise*. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, (39)1, 19-33. <http://dx.doi.org/10.26650/alde.2018.1.39.0002>

Kompetenz der Nachkriegskinder zu fördern. Ausgehend von dem Inhalt ihres Kinderromans *Sonjas lustige Türkenreise* kann man sehen, dass die Autorin, obwohl sie Anfang der 50er Jahre schreibt, nicht von den Verwüstungen oder Folgen des vorangehenden Nationalsozialismus redet, sondern ein musterhaftes Familienleben in einer Wohlstandsgesellschaft in den Vordergrund rückt. Else Günthers Mädchenroman *Sonjas lustige Türkenreise* finde ich schon mit dem Titel auffällig; es heißt nicht *Türkei-*, sondern *Türkenreise*. Hiermit scheint wahrscheinlich eine mentale Reise in die Welt der Türken (als ein asiatisches Volk) gemeint zu sein. Der Roman handelt von "mittleren Helden" aus einem gut bürgerlichen Milieu, wo wir ebenfalls beobachten, dass "Fantasie und Psychologie, die den Kinderfiguren aus der Verpflichtung auf Wohlanständigkeit und strikte Anpassung an die von Erwachsenen gesetzten Verhaltensnormen heraushelfen, (...) zu wichtigen Elementen [werden]" (Steinlein, 2008, S. 327), was uns meines Erachtens ermöglicht, Else Günthers Mädchenroman mit seiner freimütigen und z.T. rebellischen Protagonistin zu dem Bereich der ‚Schwellentexte, d.h. Vorläufertexte‘ einer "Literatur der Kindheitsautonomie" (Ewers) zugehörig zu betrachten. Nicht nur der Umgang der Eltern mit den Kindern, sondern auch die Art und Weise der literarischen Darstellung fremder Welten der Autorin Else Günther erscheint uns aus pädagogischer Perspektive von grosser Bedeutung, besonders im Hinblick auf interkulturelle Erziehung der Nachwuchsgenerationen.

Schlüsselwörter: Else Günther, Kinderroman, Mädchenroman, Didaktik, Kindheitsautonomie

EXTENDED SUMMARY

Else Günther is a children's author who started writing books after the Second World War, but was almost completely forgotten by the end of the 1970s. In her books, which have a pre-intercultural characteristic, she introduces foreign continents such as Africa and Asia (Turkey) and countries such as Sweden, Norway, and Finland to children in post-war Germany. In my opinion, she uses her writing to develop the intercultural skills of post-war children.

Based on the children's book *Sonjas lustige Türkenreise*, it seems that the author did not talk about the destruction by and consequences of the Nazi regime, even though she wrote during the early 1950s. On the contrary, she brings an exemplary family life to the forefront of the welfare society. Even the title of her book is striking because it translates as *Turkish Trip* instead of *Turkey Trip*, so one could argue that it can be seen as a mental trip into the world of the Turks (as Asians).

Franz & Meier (1978, p. 155) state that the text pragmatics, or use and function of the text, should be taken more into consideration while organizing children's or juvenile literature. They suggest that the following questions be asked:

- Does the text primarily want to be instructive?
- Does the text primarily want to direct behavior?
- Does the text primarily want to entertain? (see Nündel, 1976)

From this point of view, my aim is to answer these questions about the text function in terms of what it is attempting to evoke in the reader's mind in the example of Else Günther's children's novel *Sonjas lustige Türkenreise*. My goal is to clarify how children's literature contributed to child education in the 1950s and which bridge functions between the self (me) and others after the racist regime. The focus of this research is the question of how the author encouraged child education and the overcoming of societal prejudices toward the degradation of foreign peoples and cultures.

Else Günther mostly wrote novels during the first years of her authorship in the 1950s, which made a tremendous pedagogical contribution to intercultural children's education in the context

of the literature of child autonomy. In this sense, the children are directed to conscientious behavior through the examples set by little Sonja's mischiefs and experiences.

Thus, the questions we have asked at the beginning are also answered based on Nündel (1976). Else Günther's text is entertaining on the one hand, but on the other hand, it is secretly so instructive that child readers are directed toward better behavior by reading.

From a pedagogical point of view, this approach is praiseworthy, because it would otherwise not be a suitable method for children's education. An unsympathetic teaching might have caused a negative reaction in the children and the desired aim would not have been reached. Children should be able to move autonomously in their own living and play areas so that they can create their own experiences by observing the human and animal environment. In this sense, Else Günther has a tendency to act in accordance with the text function of the novel *Sonjas lustige Türkenreise*, thus developing a role model for child readers and to initiate a spiritual identification process.

The novel is about middle-class heroes who come from a nice family environment. We see here that imagination and psychology are important elements for children to get rid of the obligation to undertake honesty as a duty and a strict adherence to norms set by adults (see Steinlein, 2008, p. 327). In our view, this requires the involvement of Else Günther's young girl novel to the texts of "child autonomy literature" (Ewers, 1995); that is, to the field of the pacemaker texts in this context, with its free-spirited and rebellious protagonist.

Not only parents' relationships with their children, but also the literal reflection of foreign worlds are obviously very important to the author in terms of pedagogical aspects, especially with regard to the intercultural education of the children of the new generation.

1. Zum Begriff Kinder- und Jugendroman²

Die Begriffe „Kind“ und „Jugend“ haben je nach dem Ort und der Zeit andere Bedeutungen, deswegen ist es schon immer zu schwer, nach den Altersabstufungen festzustellen, wer Kind oder wer Jugend ist. Meistens werden diese Begriffe synonym verwendet und das dauerte bis in die 1960er Jahre hinein (Kümmerling-Meibauer, 2012, S. 11). Wegen dieser synonymen Verwendung entstehen Verwirrungen im deutschen Sprachgebiet und von daher *einsetzbar* sind auch die anderen sinnverwandten oder benachbarten Ausdrücke wie „Kinderliteratur, Jugendliteratur, Kinderbücher, Jugendbücher, Kinderschrifttum, Jugendschrifttum, Kinderlektüre und Jugendlektüre“ für „Kinder- und Jugendliteratur“ [KJL] (siehe dazu: Doderer, 1984, S. 162).

Mit der Verwendung des Terminus KJL stößt man eben auf eine Frage, mit der man sich immer beschäftigt und versucht, eine umfassende Antwort darauf zu finden, was eigentlich Kinder- und Jugendliteratur ist. O' Sullivan und Rösler (2013, S. 25) sind der Auffassung, dass man z.B. die Texte von Balzac, Böll oder Brönte nicht als „*Erwachsenen-Literatur*“, sondern einfach als Literatur bezeichne. Sie meinen, dass die Verwendung dieses Begriffs nur möglich sei, wenn man eine Teilmenge der Literatur, die sich durch den Altersfaktor abhebt, mit der KJL vergleichen möchte.

Wie Kümmerling-Meibauer (2003a, S. 7; 2012b, S. 9) ausgedrückt hat, ist der Begriff „*Kinder- und Jugendliteratur*“ mehrdeutig. Sie hebt hierbei hervor, dass er einerseits auf Literatur für Kinder, andererseits auf Literatur von Kindern hinweisen könne und dazu merkt sie an, dass man ihn von vornherein nur mit der ersten Bedeutung konnotiere. Die Frage, was eigentlich eine KJL ist, wurde meistens als Literatur für Kinder bewertet. Nach Ewers (1995, S. 13) meint KJL

entweder die Gesamtheit der von Kindern und Jugendlichen hörend, zuschauend oder lesend rezipierten (fiktionalen und nichtfiktionalen) Literatur oder die Gesamtheit der als für Kinder und Jugendliche geeignet erachteten Literatur oder aber ein Subsystem des gesellschaftlichen Handlungssystems 'Literatur'.

Ewers Standpunkt nehme ich hier als Ausgangspunkt für meine Ausführungen, deren Textkorpus der Kinderroman *Sonjas lustige Türkenreise* von Else Günther bildet, der (nach der Angabe auf dem Titelblatt) spezifisch für die Zielgruppe³ „Mädchen 8-12 Jahre“ verfasst ist (siehe Abbildung 1).

² Für die Literaturhinweise im Einführungsteil ist Frau Halime Yeşilyurt herzlich zu danken.

³ Auf die Kriterien, nach denen die KJL formal, stofflich, gattungs- und ursprungsmässig bzw. nach Zielgruppen und pragmatischen od. ästhetischen Autorintentionen aufgeteilt wird, einzugehen, ist hier nicht der richtige Ort (siehe hierzu Franz & Meier, 1978, S. 155)



Abbildung 1: Für "Mädchen 8-12 Jahre"

1.1. Else Günther als Kinderromanautorin

Else Günther ist eine in der deutschen KJL-Forschung kaum beachtete Autorin zahlreicher Kinderbücher u.a. in der Reihe "Göttinger Jugendbände" in den 1950er Jahren. Ihr Geburtsdatum steht fest, aber Todesdatum ist unklar. Heute steht bei Wikipedia.de folgendes über sie:

"Else Günther" (auch: "Else Günther-Junghans", Pseudonyme für "Else von Friesen-Zebrowski", * 11. April 1912 in Lautenburg, Westpreußen; † nicht ermittelt^[1]) war eine deutsche Sängerin und Schriftstellerin. (...) Else Günther war Konzertsängerin; von 1935 bis 1945 hatte sie Auftrittsverbot. Ab Anfang der Fünfzigerjahre veröffentlichte sie zahlreiche Kinder- und Jugendbücher. In den Sechzigerjahren wechselte sie zur Trivilliteratur und schrieb vorwiegend Arztromane für die Heftreihen des Bastei-Verlags. Die in der Gemeinsamen Normdatei genannten Lebensdaten "1912 - 1977" sind umstritten, da Else Günther noch im 1999 erschienenen Jahrgang 1998 von *Kürschners deutschem Literatur-Kalender* als lebende Autorin nachgewiesen ist. (<https://de.wikipedia.org>)

Auch die gedruckten Quellen sind nicht im Stande, noch Genaueres über sie zu vermitteln⁴; deswegen lassen wir diesen biografischen Aspekt der Autorin vorübergehend dahingestellt sein. Was aber ihre Buchveröffentlichungen zwischen 1951-1955⁵ betrifft, so stellen wir fünf Titel fest, die eine verwandte Thematik mit *Sonjas lustige Türkenreise* aufweisen⁶: deutsche-fremde Beziehungen in Kinder- bzw. Mädchenromanen: "*Nicht weinen Li. Erzählungen für Kinder*", "*Zwei aus Afrika. Eine Freundschaft zwischen schwarzen und weissen Kindern*", "*Sonja ist nicht mehr allein*", "*Sonja auf Reisen*", "*Hier bin ich Kapitän. Ein heiteres Reisebuch für Jungen und Mädels*". Wichtiger scheint mir also ihr Standort in der deutschen Kinderliteratur vor allem aus der Perspektive der interkulturellen Erziehung der Kinder durch Literatur..

⁴ Siehe für eine relativ ausführliche Auseinandersetzung mit spärlicher Literatur Öztürk, 2016, S. 28.

⁵ Siehe *Deutsche Bibliographie. Fünfjahres-Verzeichnis*, Bd. 5, 1951-1955, Bücher und Karten, Frankfurt a.M.: Buchhändlervereinigung GMBH., 1960, S. 1578f.

⁶ *Nicht weinen Li. Erzählungen für Kinder*, München: P. Müller, 1951; *Zwei aus Afrika. Eine Freundschaft zwischen schwarzen und weissen Kindern*. München: P. Müller, 1952; *Sonja ist nicht mehr allein*. Göttingen: W. Fischer, 1954 (= Göttinger Jugendbände); *Sonja auf Reisen*. Göttingen: W. Fischer, 1954 (= Göttinger Jugendbände); *Hier bin ich Kapitän. Ein heiteres Reisebuch für Jungen und Mädels*, Köln: Winkler, 1955 (= Leuchtturm-Jugendbücher. 32).

Aus ihrer mangelhaft nachweisbaren Biografie kann man schließen, dass sie wahrscheinlich Halbjüdin oder aber auf alle Fälle unbeliebt bei den Nazis war, da sie als Konzertsängerin von 1935 bis 1945 Auftrittsverbot hatte. Trotz alledem befindet sich in ihren Werken fast nichts an Spuren der Verwüstungen oder Folgen des vorangehenden Nationalsozialismus, sondern sie stellt ein musterhaftes Familienleben in einer Wohlstandsgesellschaft dar. Die Thematik ihrer Bücher scheint also vor allem der Programmatik des „guten Jugendbuchs“ (vgl. Steinlein, 2008, S. 323)⁷ der 50er Jahre genau zu entsprechen, die wir bei namhaften Autoren wie Hans Baumann und Alfred Weidenmann, die „auf fortschrittliche Traditionen der Kinder- und Jugendliteratur der Weimarer Republik zurück[greifen, auch beobachten können; das ist die] Moral der Anständigkeit und des solidarischen Handelns, gepaart mit Tüchtigkeit und Gewitztheit der kindlichen oder jugendlichen Akteure.“ (Steinlein, 2008, S. 324)⁸

1.2. Ziel des Beitrags

Franz & Meier (1978, S. 155) meinen, dass „es einer Überlegung wert zu sein [scheint], ob man nicht grundsätzlich *bei neuen Einteilungsvorschlägen* der Kinder- und Jugendliteratur *textpragmatische Aspekte berücksichtigen* sollte, d. h. es müßte stärker die Textverwendungsweise, die Funktion eines Textes beachtet werden“ und schlagen vor, dass man folgende Fragen stellen sollte:

– Will ein Text überwiegend belehren?

– Will ein Text überwiegend zum Handeln anleiten?

– Will ein Text überwiegend unterhalten? [vgl. Nündel, 1976]“⁹

Davon ausgehend ist es mein Ziel, diese Fragen bezüglich der Textfunktion am Beispiel von Else Günthers Kinderroman „Sonjas lustige Türkenreise“ daraufhin, was sie bei Rezipienten auszulösen versucht, zu beantworten. Hier wird es also darum gehen, zu verdeutlichen, ob und welchen Beitrag die Kinderliteratur zur Eltern- und Kindererziehung in den 50er Jahren zu spielen, welche Brückenfunktion zwischen dem Eigenen und Anderen sie in der Völkerverständigung nach einem völkisch gesinnten Naziregime zu erfüllen beabsichtigte. Die Frage, wie die Autorin die Erziehung der Kinder zur Bewältigung menschenunwürdiger Diskriminierung fremder Völker und Kulturen und zum Abbau der herrschenden Vorurteile in der Gesellschaft durch die Literatur fördern möchte, wird im Mittelpunkt meiner Ausführungen stehen.

2. Sonjas Türkenreise als Kinderroman

Sonjas lustige Türkenreise ist der sechste Band der Sonja-Reihe; er besteht aus 78 Seiten und enthält 9 Kapitel, die im Roman je mit einer für KinderleserInnen anziehenden Überschrift markiert sind. Er ist außerdem versehen mit Zeichnungen, die wie viele andere der Reihe auch von F. M. Kieselbach und Gertrud von Nordheim stammen:¹⁰

⁷ Zur Darstellung und Kritik der Theorie des „guten Jugendbuchs“ s. Ewers, 1996, S. 165-177.

⁸ Vgl. dazu Öztürk, 2016, S. 29f.

⁹ „Auf diesem Hintergrund, der kommunikativen Interessen und Bedürfnissen jugendlicher Rezipienten weitgehend Rechnung trägt, könnten dann differenzierte Klassifizierungen getroffen werden. Dabei müßten inhaltliche und nicht stoffliche Kriterien berücksichtigt werden [vgl. Gerlach, 1976, S. 68ff.].“ (Franz & Meier, 1978, S. 155)

¹⁰ Die Seitenangabe hier und im Folgenden, wenn nichts anderes angemerkt, erfolgt nach der Ausgabe [1965] von Else Günthers *Sonjas lustige Türkenreise* (Göttingen: W. Fischer Verlag, Göttinger Jugend-Bände).

Kapitelüberschrift

1. *Familie Nelke auf Reisen* (S. 7)

2. *Ein toller Eselsritt* (S. 14)

3. *Kirschpudding um Mitternacht* (S. 23)

4. *Achilles mit den Schildkröten* (S. 33)

5. *Eine Kuckucksuhr, die Mama schreit* (S. 41)

6. *Knutchen zwischen Himmel und Erde* (S. 48)

7. *Der Mann mit dem Pflaster* (S. 58)

8. *Märchenstadt am Goldenen Horn* (S. 67)

9. *Huhn im Milch – nein sowas!* (S. 73)

Illustration

→ Familienbild (S. 11);

→ Eselsritt (S. 15);

→ Kirschpudding (S. 26);

→ Schildkröten (S. 36);

→ Athensbild mit Säulen (S. 43);

→ ein türk. Zollbeamter mit Fes (S. 53);

→ Mann mit dem Pflaster im Dorf Derince (S. 62);

→ Gruppenbild mit einem Orientalen (S. 69);

→ im Vorhof der Blauen Moschee (S. 75).

Parallel zu dem Inhalt der einzelnen Kapitel begleiten die Zeichnungen die KinderleserInnen und unterstützen somit auch ihr Phantasievermögen zur Erschließung der erstrebten Thematik der Handlung. Interessant scheint mir dabei, dass die Türkei-Vorstellung der Autorin und Zeichner nicht übereinstimmend, bzw. widersprüchlich ist. Die Zeichnungen scheinen eher der Aufrechterhaltung der vorhandenen Vorurteile zu dienen, während die Autorin dazu geneigt ist, sie zu relativieren und ausdiskutieren.

2.1. Personenkonstellationen

2.1.1. Eltern

Dem Roman liegt eine Kernfamilie zugrunde, als deren wichtigste Komponente das Kind erscheint, um das sich alles dreht. Der Vater ist berufstätig (Arzt), die Mutter dagegen eine tüchtige Frau, die auch für Anfertigung der Kinderbekleidung sorgt. Sie kann ihre Kinder der Kinderfrau Guglhupf (die auch als Köchin dient, die sie mit ihren Leibgerichten verwöhnt) anvertrauen. In Abwesenheit der Mutter muss Dieter (der kleine Bruder der Protagonistin) von Guglhupf betreut werden. Die Eltern halten ein Tier (Papagei) zu Hause (dies ist eine gute Voraussetzung für Kindererziehung) und sind ebenfalls liebevoll den Kindern gegenüber (siehe Abbildung 2). Sie lassen ihnen freien Raum, obwohl sie doch Regeln haben, die sie aber den Kindern nicht strikt vorschreiben, so dass sie ihren freien Raum genießen können. Sonja: "Ich steige ab, wann es mir passt!" (S. 17)



Abbildung 2: Familie Uhlitz

Der Vater Dr. Uhlitz ist ebenfalls seiner Tochter gegenüber so liebevoll, macht sein Bestes, um die Kleine nicht spüren zu lassen, dass sie ein Waisenkind ist. Er ist ein ausgebildeter Mensch und will für seine Tochter alles Gute und macht sich große Sorgen um sie, bevor er Dorothee kennengelernt hatte.

Nelkenmutti, die eigentlich Dorothee heißt, ist Sonjas nicht-leibliche Mutter, trotzdem liebt sie sie über alles, weil diese mutterlose Kleine diese kranke junge Frau eine der glücklichsten auf der Welt macht, indem sie sich sowohl um ihre Lebensfreude als auch um das für ihre Gesundheit nötige Geld gekümmert hat. Darüber hinaus findet Dorothee bei Sonjas Vater die echte Liebe. Sonja liebt Dorothee so sehr, dass die Kleine sie "Nelke" tauft. Nachdem Nelkenmutti und der Vater ein neues Baby bekommen, bleibt Liebe zwischen Sonja und ihrer (Stief)Mutter genauso wie früher bestehen. Sonja findet echte Mutterliebe, nach der sie schon immer auf der Suche ist, bei Nelkenmutti.

2.1.2. Kinder

Die Protagonistin genießt ein harmonisches Familienleben, das ihr die verständnisvollen Eltern bereiten. Es wird im Roman häufig hervorgehoben, dass es beim Zusammentreffen, -sitzen und -essen der Familie lustig zugeht (*lustiges Lachen, lustige Gesichter, schallendes Lachen*; vgl. z.B. S. 12, 13 usw.). Sie sollte ihrem natürlichen Kinderverhalten angemessen behandelt werden:

Gerade in eine neue Umgebung sollte die lebhafteste Kleine, die daheim alles auf den Kopf stellte. Und wenn man sie noch mehr verwöhnte, so würde sie noch mehr Streiche aushecken, wie sie es in dem stillen Krankenhaus und im Kindergarten von Tante Gretchen getan hatte. (S. 7)

Sie kann sich in der Familienumgebung frei bewegen, aber unbemerkt doch von Eltern beaufsichtigt und orientiert. Ihre Erholung von einer bereits überstandenen Krankheit scheint den Eltern wichtiger zu sein als ihre Verwöhnung zu Hause, damit sie "tüchtig Seeluft bekäme" (S. 7). Sie kann die Freundschaft ihres gleichaltrigen Cousins, dessen Verhältnisse zum eigenen Vater nicht anders aussieht, erleben und davon Vieles lernen. Sie lernen sich zum ersten Mal beim Zusammentreffen ihrer Väter in Athen kennen, merken bald, dass sie einander sehr ähnlich sind: Sonja: "Du siehst aus, als ob (...) ich in den Spiegel guckte!" (S. 12) Der Vater Uhlitz ist überaus glücklich darüber und meint "unsere Kinder scheinen sich gut miteinander zu befreunden". (S. 12)

2.1.3. Nebenfiguren

Im Roman begegnen uns wichtige Nebenpersonen als Mitglieder des Familienkreises: neben den Eltern die Kinderfrau Guglhupf, Onkel Julius, Cousin Jüle, der tierfreundliche Grieche Achilles. Besonders die Köchin Guglhupf innerhalb und der Grieche Achilles außerhalb des Familienkreises sind beide gute, treue und mitleidige Personen (vgl. S. 8). Sie spielen je nachdem eine wichtige Rolle in der Darstellung der persönlichen, familiären und sozialen Verhältnisse und Einstellungen. Durch Guglhupf erkennen wir z.B. die Gründe, die den Vater Uhlitz zu einer Reiseentscheidung bewegen oder welche vorurteilsbeladenen Einstellungen die Deutschen dem Anderen gegenüber besitzen. Ebenfalls wird das Seelenerlebnis der Protagonistin in entscheidenden Fällen erst durch die Beobachtungen von Onkel Julius und Cousin veranschaulicht, so dass die LeserInnen sie auch aus anderen Perspektiven als des Erzählers erkennen können. Die lustigen Benennungen (Beinamen) der Figuren nach ihrem Aussehen (*Guglhupf* [*Gugelhupf* ist eine süddeutsch-österreichisch-schweizerische Bezeichnung für Kuchen

mit Rosinen], *Sellerieschwänzchen* usw.) oder Charaktereigenschaften (*Nelkenmutter*, Onkel *Wuswus*) geben auch Aufschluss über ihre liebe- und humorvollen Beziehungen zueinander. Guglhupf ist für Sonja und für Familie Uhlitz nicht nur eine Köchin, sondern auch eine Kinderfrau, die die mutterlose kleine Sonja sehr lieb hat. Sie heißt eigentlich Mariechen, aber Sonja bezeichnet sie als Guglhupf, weil sie dick, süß und lieb ist. Sie kümmert sich immer um das kleine Mädchen, so auch wenn ihr Vater Sonja zur Erholung in die Türkei schicken will, macht Guglhupf sich große Sorgen um sie und ist dagegen, dass das kleine Mädchen in einer ganz neuen und vielleicht bösen Umgebung allein einer Gefahr ausgesetzt ist.

2.1.4. Fremde als Projektionsfläche des Eigenen

Im Roman kommen fremde Nebenfiguren vor, die als Projektionsfläche der eigenen Einstellungen und Werte fungieren. Der tierfreundliche Grieche Achilles und frauenfeindliche Türke spielen nämlich eine solche Rolle, damit die LeserInnen indirekt Hinweise auf Tierliebe und Frauenverehrung bekommen können. Wie ich weiter unten noch besprechen werde, bietet die fremde Welt eine entsprechende Gelegenheit überhaupt für die Wiederentdeckung der eigenen Welt der Protagonistin, so dass sie die beobachteten Unterschiede nicht verneint, sondern verinnerlicht. Dies scheint mir der bewussten Autorenintention zugehörig, weil auch die Auswahl aller anderen Schauplätze des Romans offenbar darauf hinausläuft.

3. Orts- und Kulturverhältnisse

3.1. Welt

Die Welt selbst ist ein Schauplatz der Darstellung der Verschiedenheiten der Lebensformen. Es geht zwar um eine Reise nach Süden (damit wird Deutschland als Norden platziert), aber eigentlich handelt es sich um eine nach Osten, in die Türkei, die schon am Anfang des Romans als befürchtet dargestellt wird. Wenn wir an die der Entstehungszeit des Romans vorangehende (politisch aufgezwungene) völkische Gesinnung denken, scheint diese Überwindung der Gegensätze (Nord-Süd bzw. Ost-West) wichtig. Auch der Tier-Mensch-Gegensatz scheint seine Bedeutung zu verlieren, weil die Tierwelt eine Parallele zum Menschlichen als Projektionsfläche der offenbar erstrebten hohen Moralvorstellungen darstellt, um zu verdeutlichen, dass letztendlich, egal ob Tier oder Mensch, alles und jeder ein Lebensrecht hat, das ihm von Natur aus zusteht. Sonjas mentale Reise beginnt schon auf der Schifffahrt mit der Erkundung der Tierwelt; zunächst lernt sie die Delphine und dann die Schildkröten kennen (siehe Abbildung 3).

Die Bekanntmachung dieser Tiere als eine indirekte Metaphorik liefert dem Leser Vergleichsmöglichkeit: Delphine (Schweinsfische) beißen nicht, wenn man sie am Schwanz packt, so dass sie sich ergeben. Sie sind eine putzige und freundliche Gesellschaft. Die Romanfiguren sehen den schwimmenden Delphinen wehmütig nach und denken, dass das weite Meer für sie ein Spielplatz ist (vgl. S. 31f.). (Öztürk, 2015, S. 9)



Abbildung 3: *Sonja lernt die Schilkröten kennen.*

Genauso wie das weite Meer für Delphine ist die Welt (egal, ob in Griechenland od. in der Türkei) für Menschen ein Spielplatz, auf den andere keinen Lebensraumanspruch erheben dürfen. Celonas in Griechenland sind Caprumbas in der Türkei, man muss vorsichtig sein beim Übergang mit Ihnen, es sind dieselben Lebewesen!

3.2. Griechenland

Griechenland ist im Roman der Ausgangspunkt der Türkenreise der Protagonistin, das ist um so wichtiger, als es als Übergangsland von Europa zum Asien die Funktion erfüllt, die Protagonistin langsam auf eine ganz andere Kultur vorzubereiten (siehe Abbildung 4). Griechenland scheint mit seiner Geschichte als Land des Heiligen Paulus, wo er gepredigt hat, und als Herkunftsland der europäischen (antiken) Kultur als Vorgeschmack für die Türkei, in der auch antike/griechische Kulturgüter vorzufinden sind, für die Thematik des Romans äußerst wichtig zu sein. Die religiösen wie antiken Hinweise lassen uns erahnen, wie die Autorin beide Länder in Verbindung miteinander denkt bzw. zu denken gibt.



Abbildung 4: *Sonja in Griechenland*

3.3. Türkei

Die Türkei ist ein Land im Roman, wo die Deutschen ihre technologische Entwicklungshilfe wiederfinden; die Schnellzug-Bahn von Izmit nach Istanbul und die Neue Brücke auf dem Goldenen Horn, die von den Deutschen gebaut wurden, erinnern die Protagonistin und ihren

Onkel an ihr eigenes Land als ein entwickeltes. Das ist ein wichtiger Moment am Ende des Romans, der die Personen mental in ihre Heimat schleudert. Die Türkei ist im Unterschied zu Griechenland ein islamisches Land mit vielen Minaretten (religiöser Unterschied) und den andersartig bekleideten und lebenden Leuten, die den Romanfiguren auf der Straße begegnen. Die den Befürchtungen und Vorurteilen Guglhupfs entsprechenden Türkei- und Türkenzeichnungen im Buch bestätigen die Art und Weise der Wahrnehmung dieses fremden Landes. Die Leute sind alle mit Fes oder Turban, die Städte mit Moscheen und Minaretten dargestellt und damit die Orientalität der fremden Umgebung hervorgehoben (siehe Abbildung 5).

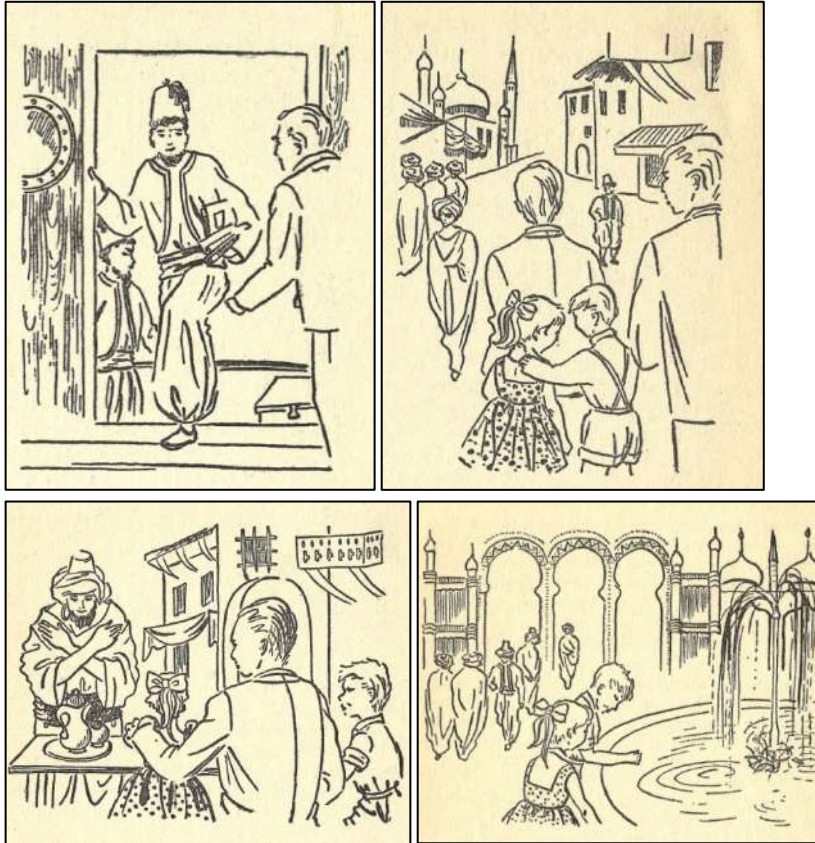


Abbildung 5: Die Türkei als ein orientalisches Land

Diese neue/fremde Welt ist für sie unbekannt und angeblich voller Gefahr, kann Schauplatz unerwarteter Geschehnisse und Überraschungen werden. Gerade dass diese Befürchtungen sich im Verlauf der Romanhandlung unbegründet erweisen und dass die Figuren jenen fremden Sitten und Bräuchen mit großer Einsicht entgegentreten, bildet eine entsprechende Basis für eine Völkerverständigung innerhalb der Handlung, so dass die Autorin ihre Agierenden zur Entdeckung eigener Identität im Ausland führt, damit die LeserInnen die Brückenfunktion der von den Deutschen gebauten Brücke auf dem Goldenen Horn und der Schnellzug-Bahn von Izmit nach

Istanbul als gelungen wahrnehmen. Dies ermöglicht also nicht nur die Bestätigung eigenen Standpunktes, sondern führt auch zum Verständnis des Fremden.

4. Pädagogische Aspekte des Sonja-Romans

Sowohl aus der Perspektive der Erzählweise und -haltung als auch aus der des Inhalts finde ich den Roman bewundernswert für eine Zeitspanne, wo die Menschen die schweren Folgen des Zweiten Weltkriegs zu überwinden/bewältigen bemüht sind. Einerseits finden sich die einzelnen Individuen und andererseits die sich rehabilitierenden Familien in der Gesellschaft zurecht und versuchen, die fehlenden Komponente des menschlichen und familiären Daseins auf humanitäre Weise zu kompensieren.

Dr. Uhlitz vermisst seine verstorbene Frau, seine Tochter die Liebe einer Mutter, die er zuerst mit Hilfenahme Guglhupfs (Kinderfrau und Köchin, zwei wichtige Funktionen einer Mutter) und dann durch Heirat mit Nelkenmutter Dorothee zu kompensieren vermag. Die Liebe zu einer Mutter und einer Freundin vereint sich für Sonja in einer von Krankheit genesenen Frau namens Dorothee, die von der Protagonistin als Nelkenmutter getauft wird; kein Zufall in der Namensgebung *Dorothee*¹¹ (*Gottesgabe*), da eine mütterliche Frau so fein und (bildersprachlich gemeint) treu ist.

4.1. Innerfamiliäre Beziehungen

Die Hinweise auf Kinder-Eltern-Beziehung (am Beispiel *Sonja-Vater-Stiefmutter* und *Onkel-Cousin*) und auf innerfamiliäre Verhältnisse (am Beispiel von Vater-Onkel-, Vater-Mutter-Kinderfrau-Beziehung) sind im Hinblick auf identitätsstiftende (bzw. -fördernde) Entscheidung der KinderleserInnen für das künftige Leben ausschlaggebend. Für Familien- und Gesellschaftsordnung ist es von großer Bedeutung, sich auf humanitärer Basis an die (nicht vorgeschriebenen, sondern im Roman) vorliegend beschriebenen beispielhaften Richtlinien zu orientieren. Ohne den Humor in allen Bereichen des Familienlebens außer Acht zu lassen, erfüllen die Eltern und Bediensteten ihre Rollen und Aufgaben, wobei die Fehlschläge mit Geduld und Verständnis entgegengenommen werden.

Die traditionelle geschlechterspezifische Rollenverteilung (etwa Mutter- und Haushaltsführungsrolle für Frauen, Geldverdienen und Familienschutzrolle für Männer) wird nicht streng genommen, indem die Kinderaufsicht (nach dem Tod der Mutter) dem Vater Uhlitz und während der Reise in die Türkei dem Onkel übertragen wird. Auch die Aufgaben der gesundheitlich und körperlich schwachen Nelkenmutter werden durch eine Köchin und Kinderfrau erleichtert. Was die Gleichberechtigung der Frauen betrifft, könnte Einiges aus dem Roman als Indiz dafür betrachtet werden; hinweisen möchte ich nur auf die Bemerkung von Jüle, als Sonja merkte, dass ein Türke gemächlich auf seinem Maultier sitzt, und seine Frau in ihren schweren, heißen Gewändern, mit dicht verschleiertem Gesicht und allen Lasten durch den Staub der Straße pilgern muss. Sonjas Entrüstung lässt hier deutlich hervortreten, dass so was in Deutschland gar nicht vorstellbar ist: "Der müsste mal an Bord kommen, der Eselreiter! Da würde er sehen, wer bei uns zu sagen hat. Das ließen unsere Muttis sich aber nicht gefallen!" (S. 68)

¹¹ Der Name *Dorothea* setzt sich aus den griechischen Wörtern δῶρον *doron* für ‚Gabe‘, ‚Geschenk‘ und Θεός *theos* für ‚Gott‘ zusammen und bedeutet daher *Geschenk Gottes* oder *Gottesgabe* (vgl. <https://de.wiktionary.org/wiki/Dorothea>). Ebenfalls heisst die dicke und süsse Guglhupf *Mariechen* (Maria), das hebräisch wortwörtlich „die Wohlgenährte“ bedeutet (<https://de.wiktionary.org/wiki/Maria>).

Die vorgeführte Solidarität von Vater und Onkel im alltäglichen Leben und ihrer Kinder (Sonja und Jüle) in ihren Streichen bilden ein schönes Identifikationsmuster, das pädagogisch zu begrüßen gilt.

4.2. Ausserfamiliäre Beziehungen

Pädagogisch und vor allem für die Entstehungszeit des Romans sehr wichtig finde ich die interkulturellen Aspekte der menschlichen Beziehungen, die während des vorangehenden Naziregimes einer menschenfeindlichen Politik zum Opfer gefallen sind. Nicht mehr Arroganz und Hass, sondern eine menschliche Neugier bestimmt die Haltung der Figuren den Fremden gegenüber. Die Fremden sind nicht mehr "definitiv" Fremde, die nicht als solche zum Vorschein kommen, sondern einfach Leute, die man erst kennenlernen muss. Sie werden meist mit ihrem menschlichen Handeln dargestellt und ihre ethnische Zugehörigkeit oder religiöser Glauben machen nichts aus:

Ein baumlanger Neger, der einen Turban trug, gab jedem Besucher ein Paar Filzschuhe, die man über die Strassenschuhe ziehen musste; und Jüle sah, wie Sonny, lustig über den neuen Spass, in ihren grossen, weichen Schuhen über die Fliesen des Vorhofes schlidderte. (S. 75)

Alles, was hier liebevoll geschildert wird, passiert nicht nur sozusagen vor äusseren Augen, sondern wird mittels beteiligender Beobachtung nahezu mit erlebt. Die Personen sind in dem Moment sowohl Beobachtende wie auch Beobachtete; Fremde wie Einheimische fühlen sich in einer muslimischen Kirche (Moschee) irgendwie zauberhaft in etwas vereint (aufgelöst), dass man vielleicht nur noch mit Menschsein verbalisieren kann.

Jüle betrachtete ihr Gesicht. Eine Wandlung war darin vor sich gegangen. Die sonst so übermütigen Augen blickten starr und weit aufgerissen, der kleine Mund stand offen, und der Kopf mit den weissblonden vorwitzigen Härchen fiel ihr mit einem Plumps in den Nacken, um all das in sich hineinzutrinken, was wie ein buntes Märchen war. (...) Wie aus einem inneren Drang heraus begann sie, Fuss vor Fuss zu setzen, Schritchen vor Schritchen, bis sie an der Gruppe war, die bei dem Koranlehrer sass. Stumm und unsicher sah sie die zunächst Sitzende an. Es war eine junge, in Lumpen gehüllte Frau. Aus ihrem Umschlagtuch sahen sie die Stränen des blanken, schwarzen Haars hervor. Ihre dunklen Augen sahen eine Sekunde von dem Geistlichen weg und blickten das fremde Mädchen an. Dann rückte sie, und die Kleine sass im Kreis der anderen und sah eifersüchtig mit ihnen auf den Erzählenden, in sein bärtiges Gesicht unter dem Turban, der um den roten Fez geschlungen war. Und dieses Gesicht schien sie anzulächeln... (...) "Aber sie versteht doch gar nichts?" flüsterte Jüle seinem Vater zu. "Nein, sie versteht nichts. Aber es geht wohl etwas davon auf sie über, etwas von dem Zauber, meine ich." (S. 76f.)

Was wir in dieser Szene an der naiven Frömmigkeit der Kinder beobachten, geht bei dem Erwachsenen Onkel Julius anscheinend auch nicht vorbei, da er sich durch die Stimmung in der Moschee tief beeindruckt zeigt. Die Einstellung der Romanpersonen zu den nahen (griechischen) und fernen (türkischen) Fremden, egal Kinder oder Erwachsene, zeigt sich deutlicher als alles andere im Erlebnis der (christlichen wie muslimischen) Kirche, zumal die Gerührtheit der Eltern in der Pauluskirche in Athen und das Gefühl der inneren Ergriffenheit in der Blauen Moschee in Istanbul gleichwertig auf derselben Ebene geschildert werden.

Rühmend finde ich also die neutral gehaltene Beschreibung der anderen Menschen mit ihrem Glauben; keine diskriminierende Beurteilung im Hinblick auf Gottesauffassung jener

Menschen lässt sich feststellen in den Ausführungen des Erzählers, was die Meinung der LeserInnen manipulieren würde. Nur zweimal kommt es darauf an, dass die Faulheit des Fremden und seine Frauendiskriminierung zum Ausdruck gebracht werden mussten. Da hat der Erzähler sich mit Recht gerade wegen ihrer neutralen Haltung dem Anderen gegenüber nicht zurückgehalten und ihren Gefühlen indirekt über die Kindersprache freien Lauf gelassen:

Dann starrte sie in die Zollbarkasse, wo der eine Zöllner gerade geheimnisvoll hinter dem Verschlag verschwand. Kurz danach kam er wieder angesaut und war so geschäftig, als habe er sich in dem Verschlag vor lauter Arbeit rein überschlagen müssen! (...) "Nun, was siehst du in dem Verschlag?" "Einen Korbessel, Jüle, Nix wie'n Korbessel. Und wenn er drin verschwindet, so ruht er sich bloß aus, der faule Kerl!" (S. 55)

5. Schlussfolgerungen

Entsprechend der Programmatik des "guten Buches" in den 50er Jahren legt Else Günther besonders in ihrem frühen Werk derartige Kinderromane vor, die zugehörig zu den Schwellentexten der Kinderautonomie auch pädagogisch betrachtet zur interkulturellen Erziehung der Kinder literarisch einen enormen Beitrag leisten. In dem Sinne werden die Kinder mit Streichen und Erlebnissen der kleinen Sonja überwiegend unterhaltend zum menschenwürdigen Handeln motiviert. Damit seien auch die anfänglich im Anschluss an Nündel (1976) gestellten Fragen beantwortet: *Der Text von Else Günther will zwar einerseits belehren, aber dies geschieht so unmerklich, dass sie KinderleserInnen mit Hilfe der unterhaltenden Lektüre überwiegend zum Handeln anleitet.*

Aus pädagogischer Sicht sind diese Art und Weise zu begrüßen, weil das Gegenteil nicht eine geeignete Methode der Kindererziehung darstellen würde. Eine verständnislose Belehrung könnte nämlich auf Reaktion der Kinder stoßen und die gewünschte Funktion nicht realisieren. Die Kinder sollten sich gewissermaßen autonom in ihrem Lebensraum bewegen, damit sie die menschliche und tierische Umwelt beobachten und ihre eigene Erfahrung machen können. In dem Sinne tendiert Else Günther entsprechend der Textfunktion des vorliegenden Kinderromans "*Sonjas lustige Türkeireise*" dazu, ihre Figuren in dieser beschriebenen Richtung handeln zu lassen und damit eine entsprechende Musterrolle für Rezipienten zu entwickeln und einen seelischen Identifikationsprozess in ihnen auszulösen.

Der hier verdeutlichte Beitrag von Else Günther mit ihrem kinderliterarischen Schaffen (am Beispiel Sonjas "Türkenreise") zur Völkerverständigung in den 50er Jahren (besonders nach einem völkisch gesinnten Naziregime) sollte nicht unbedeutend betrachtet werden. Die Autorin fördert insgesamt literarisch die Erziehung der Kinder für eine bessere Zukunft, indem sie die vorherrschenden Vorurteile der Gesellschaft gegenüber dem Anderen ausdiskutieren bzw. abzubauen versucht.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Günther, Else [1965]. *Sonjas lustige Türkenreise*, Göttingen: W. Fischer Verlag (= Göttinger Jugendbände).

Sekundärliteratur

Doderer, Klaus (1984). *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur*. Begründet von Klaus Doderer, Band 2, Weinheim und Basel: Beltz Verlag.

Kümmerling-Maibauer, Bettina (2003). *Kinderliteratur, Kanonbildung und Literarische Wertung*. Stuttgart-Weimar: Verlag J. B. Metzler.

Kümmerling-Maibauer, Bettina (2012). *Kinder- und Jugendliteratur Eine Einführung*. Darmstadt: WBG (Wissenschaftliche Bundesgesellschaft).

Ewers, Hans-Heino (1995). ‚Kinder und Jugendliteratur‘ – Entwurf eines Lexikonartikels. In: Ewers, Hans-Heino; Nassen, Ulrich; Richter, Karin und Steinlein, Rüdiger (Hrsg.): *Kinder- und Jugendliteratur Forschung 1994/95. Mit einer Gesamtbibliographie der Veröffentlichungen des Jahres 1994*. Stuttgart und Weimar: Verlag J. B. Metzler.

Franz, Kurt und Meier, Bernhard (1978). Didaktische Aspekte der Kinder- und Jugendliteratur. *Pädagogische Welt* 32 (3), 154-159. Abgerufen von <http://epub.uni-regensburg.de/25755/> (Zugriffsdatum: 26.06.2016).

Nündel, Ernst (1976): *Zur Grundlegung einer Didaktik des sprachlichen Handelns*. Kronberg/Ts.

O' Sullivan, Emer und Rösler, Dietmar (2013). *Kinder- und Jugendliteratur im Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Öztürk, A. O. (2016). Eigene und fremde Emotionsschilderungen von Else Günther in ihrem Kinderroman ‚Sonjas lustige Türkenreise‘, *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi* 2016 / I, Sayı: 35, 25-42.

Steinlein, Rüdiger (2008). Neubeginn, Restauration, antiautoritäre Wende, in: Wild, Reiner (Hrsg.): *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*, 3. Aufl, Stuttgart-Weimar: Verlag J.B Metzler, 312-342.

Internetquellen:

https://de.wikipedia.org/wiki/Else_G%C3%BCnther (Zugriff: 02.07.2016)

<https://de.wiktionary.org/wiki/Dorothea> (Zugriff: 10.03.2018)

<https://de.wiktionary.org/wiki/Maria> (Zugriff: 10.03.2018)